

# Lunfardo argentino

---

Guček, Ana

Undergraduate thesis / Završni rad

2024

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:131:113089>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-09-08**



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
University of Zagreb  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Universidad de Zagreb  
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales  
Departamento de Estudios Románicos

El lunfardo argentino

Estudiante: Ana Guček

Tutora: Dra. Maša  
Musulin

Zagreb, junio de 2023

Universidad de Zagreb  
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales  
Departamento de Estudios Románicos

Lunfardo argentino

Studentica: Ana Guček

Mentorica: doc. dr. sc. Maša  
Musulin

Zagreb, lipanj 2024.

## CONTENIDO

<b>1. INTRODUCCIÓN</b> .....	5
<b>1.1 EL LUNFARDO Y SU DEFINICIÓN</b> .....	5
<b>2. CONTEXTO HISTÓRICO</b> .....	6
<b>2.1 CONEXIÓN DEL LUNFARDO CON LA DELINCUENCIA</b> .....	6
<b>3. EL LUNFARDO Y LA CULTURA</b> .....	7
<b>3.1 EL LUNFARDO EN EL TANGO</b> .....	7
<b>4. RESULTADOS DE LA ENCUESTA</b> .....	12
<b>4.1 LOS INFORMANTES</b> .....	13
<b>4.2 LOS RESULTADOS DE LA ENCUESTA</b> .....	16
<b>5. CONCLUSIÓN</b> .....	24
<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	26

## RESUMEN

El objetivo de este trabajo de fin de grado es tratar de analizar el fenómeno lingüístico del lunfardo argentino, sus orígenes y sus características más importantes. Por lo tanto, en la primera parte teórica se abarca el tema de la relación del fenómeno tanto con la delincuencia como el tango y la cumbia villera. También se analiza una canción del tango y una de la cumbia villera para demostrar el uso de los lunfardismos en sus letras.

En la segunda parte se analizan los resultados de la encuesta que fue imprescindible para demostrar o denegar los estudios y las investigaciones ya realizadas. La hipótesis de esta encuesta fue demostrar que el lunfardo se usa más en la capital y en la provincia de Río de la Plata que en el resto del país e investigar tanto su relación con la delincuencia como su relación con el tango y la cumbia villera.

## SAŽETAK

Cilj ovog završnog rada je objasniti lingvističku pojavu lunfarda, njezine korijene i najvažnije karakteristike. Osim toga, u prvom teorijskom dijelu obraditi ćemo temu povezanosti fenomena s kriminalom, tangom i cumbiom villerom. Također ćemo analizirati jednu pjesmu iz tanga i jednu iz cumbie villere kako bismo pokazali upotrebu lunfardizama u njihovim tekstovima.

U drugom dijelu analizirati će se rezultati ankete koji su bili ključni za potvrdu ili opovrgavanje već provedenih studija i istraživanja. Cilj ove ankete bio je utvrditi koristi li se *lunfardo* više u glavnom gradu i u pokrajini Río de la Plata od ostatka zemlje te istražiti njegovu vezu s kriminalom, tangom i cumbijom villerom.

# 1. INTRODUCCIÓN

## 1.1 EL LUNFARDO Y SU DEFINICIÓN

El lunfardo es un fenómeno lingüístico que se considera como una de las consecuencias de la emigración europea más influyentes y más grandes en la Argentina. Si existiera solo una definición correcta del fenómeno, probablemente sería la de la Real Academia Española que lo define como una «jerga empleada originalmente por la gente de clase baja de Buenos Aires, parte de cuyos vocablos y locuciones se introdujeron posteriormente en el español popular de la Argentina y Uruguay» [1]. De todas las emigraciones europeas del siglo XX, la que tuvo la influencia más grande en el lunfardo fue la italiana precisamente porque transbordó una gran cantidad de palabras del italiano al español que se hablaba en la región de Río de la Plata en esa época.<sup>1</sup>

Como afirma el escritor y periodista José Esteban (2002, 39-40), el lunfardo argentino es muy difícil de definir ya que no existe solo una definición de ese fenómeno lingüístico muy poco conocido en Europa a pesar de que su historia está relacionada con la emigración de varios europeos (italianos, portugueses, franceses, holandeses, ingleses etc.). Con él concuerda el periodista José Gobello (1996) que nos aporta varias definiciones y explicaciones del lunfardo en su libro *Aproximación al lunfardo*. Según sus palabras, el lunfardo no es un idioma, un dialecto ni una jerga precisamente por el carecimiento de su gramática propia y su sintaxis. Eso quiere decir que solo está compuesta de verbos, sustantivos y adjetivos. En su esencia le faltan conjunciones, preposiciones, adverbios y pronombres. Por lo tanto: «No es posible hablar completamente lunfardo, sino, a lo sumo, hablar *con* lunfardo» como observa Conde (2010, 1).

No lo podemos definir como un dialecto porque el dialecto es según la RAE (2018): «la variedad de un idioma que no alcanza la categoría social de lengua.» El dialecto es una variedad regional de una lengua y el *lunfardo* no lo es, aunque nació en la ciudad de Buenos Aires y en la mayoría de los casos lo relacionamos más con la capital que con el resto del país.

Es extremadamente difícil dar una cierta definición del lunfardo, pero, concluyendo que no es un idioma ni un dialecto, lo podemos definir solamente como un vocabulario. El *lunfardo* es

---

<sup>1</sup> <https://dle.rae.es/lunfardo> (consultado el día 19 de junio de 2024)

según las investigaciones de Gobello (1996): «Vocabulario compuesto por voces de diverso origen que el hablante de Buenos Aires emplea es oposición al habla general».

El *lunfardo* cuenta con un conjunto de aproximadamente 12.000 palabras que no son suficientes para la comunicación cotidiana o para expresar pensamientos, sentimientos o ideas.

## **2. CONTEXTO HISTÓRICO**

A continuación se analiza la evolución del fenómeno, sus orígenes y la conexión con la delincuencia. El lunfardo no siempre fue bien aceptado en la sociedad, por lo tanto es necesario entender el por qué para comprender su uso en la actualidad.

### **2.1 CONEXIÓN DEL LUNFARDO CON LA DELINCUENCIA**

El lunfardo ha tenido desde siempre una connotación negativa y se le ha considerado como un léxico de la delincuencia principalmente por los estudios de Amaro Villanueva (1962, 34-37) en los que destaca que la palabra «lunfardo» ha evolucionado del romanesco *lombardo* cuyo significado proviene de la palabra «ladrón» que usamos en la actualidad. Dando dicha explicación, adjudicó erradamente al verdadero significado del lunfardo que nunca fue ni será un vocabulario delictivo.

Además de Amaro Villanueva, José Esteban (2002, 4-5) exclama lo siguiente: «Los puristas dicen que es el lenguaje de las cárceles y los delincuentes y desde luego no está bien visto por la clasista sociedad bonaerense, aunque todo el mundo lo utiliza, lo entiende y lo fomenta».

Esteban (2002, 48) también añade: «se trata de un lenguaje críptico que manejaban los reclusos y mediante el que lograban burlar a los guardianes, dando vueltas y revueltas a un limitado número de palabras a las que atribuían significados muy dispares y siempre alejados de la acepción original».

Oscar Conde en su obra en *Mentiras y verdades acerca del lunfardo* (2011), por lo tanto, menciona varios testimonios en los que se habían mencionado diferentes palabras del lunfardo y los que habían dicho los reclusos y los transgresores. De ahí viene la idea de que, al principio,

el lunfardo en realidad lo usaban exclusivamente los delincuentes y eso es verificable gracias a distintos testimonios que mencionó el autor previamente mencionado.

Hasta el año 1953 en el que el historiador José Gobello publicó su obra *Lunfardía*, todos tenían una imagen negativa del lunfardo. En la obra habló del lunfardo no relacionado con la criminología, pero todo en realidad cambió en el año 1989 cuando lo definió como:

«repertorio léxico que ha pasado al habla coloquial de Buenos Aires y otras ciudades argentinas y uruguayas, formado con vocablos dialectales o jergales llevados por la inmigración, de los que unos fueron difundidos por el teatro, el tango y la literatura popular, en tanto que otros permanecieron en los hogares de los inmigrantes, y a los que deben agregarse voces aborígenes y portuguesas que se encontraban ya en el habla coloquial de Buenos Aires y su campaña, algunos términos argóticos llevados por el proxenetismo francés; los del español popular y del caló llevados por el género chico español, y los de creación local» (Gobello, 1989: 15-16).

Con esta nueva definición que mostraba el lunfardo como un inventario de términos añadidos en la lengua castellana, los demás lingüistas lo comenzaron a ver de otra manera y lo empezaron a destacar entre otros argots del mundo declarándolo como único.

En su obra Gobello (1989) quería darle al lunfardo otra visión no relacionada con la delincuencia, cambiar su reputación en la sociedad y entre los lingüistas. Aun así, fue bastante difícil cambiar la opinión de todos ya que hubo autores que siguieron describiendo al lunfardo como la jerga de ladrones y gente del bajo estatus social cuyo lenguaje poco a poco se iba expandiendo fuera del corazón de Buenos Aires.

### **3. EL LUNFARDO Y LA CULTURA**

El lunfardo desde siempre ha tenido y sigue teniendo un gran impacto en la cultura. El vocabulario del fenómeno siempre se ha relacionado o con el tango o con la cumbia villera que fue bastante famosa entre la gente de sociedad baja. En el siguiente capítulo se analiza su relación con el tango que nació en las mismas calles que el lunfardo y entre la misma gente.

#### **3.1 EL LUNFARDO EN EL TANGO**

Cuando hablamos de la cultura rioplatense es inevitable mencionar la conexión entre el tango y el lunfardo. Según las palabras de Iribarren Castilla (2009), un historiador de hablas populares

rioplatenses, se supone que el lunfardo tiene una conexión bastante fuerte con el tango ya que, según la mayoría de los críticos, los dos prácticamente aparecieron en la clase social baja de Buenos Aires y se fueron expandiendo a otras ciudades como por ejemplo Rosario, Santa Fe y Córdoba.

El tango porteño apareció por primera vez en los Altos de San Pedro, a 164 kilómetros de Buenos Aires, y en esa época era un lugar habitado exclusivamente por los europeos que emigraron a Argentina por razones políticas o económicas. Una de las teorías es que el nombre de la palabra tango tiene orígenes africanos y a sus comienzos su significado era «baile africano», pero también se refería a los bailes de africanos negros en Montevideo (Uruguay) o al ritmo de los tambores, pero aparte de esta existen muchas teorías más.

Con total seguridad podemos decir que el lunfardo se destaca más en la cultura del tango y sus palabras se reconocen fácilmente en muchas canciones del tango rioplatense. Simplemente es una de las partes inevitables en las letras del tango cuya característica principal es la nostalgia y la tristeza, o mejor dicho el mal de amores. En sus comienzos el tango era un tipo de música instrumental y tan simple que servía solo para bailar lentamente y sensualmente. No obstante, como se iba desarrollando este género musical, se iba haciendo más popular y por eso los autores comenzaron a ser cantautores. Incorporaron el canto, que generalmente era solista, y comenzaron a escribir canciones mucho más complejas. Ahora la característica del tango que más se destacaba era el amor, pero hilvanado con la tristeza. Así mismo nació el tango reconocido por el desamor. Las palabras del lunfardo eran esenciales en la letra del tango, pero aun así no siempre fueron bien aceptadas por la sociedad en la época y durante la dictadura cuyo líder fue Juan Carlos Onganía, muchas canciones del tango fueron censuradas. Hasta hoy en día no es posible encontrar letras originales de algunas canciones del tango dado que la letra en esa época fue bastante cambiada o reescrita completamente. Entre el 1966 y 1970, durante la antes mencionada dictadura, las palabras provenientes del lunfardo casi no se podían encontrar en la letra de la música popular ni escuchar en la radio, pero nunca lograron que fuera eliminado del habla cotidiana de los bonaerenses.

Para explicar un poco los temas que eran esenciales en la letra del tango, tomaré los ejemplos que propone Willenpart (2001) en sus propias explicaciones y a continuación explicaré la canción de Samuel Castriota, un compositor de tango de los años 90.

«**El amor, fracaso amoroso, abandono.** Coincide en varias letras de tangos como tema y como motivo. Lo que se observa con frecuencia es un amor que fue feliz en el pasado, pero que ahora es desdichado» (Willenpart, 2001: 223).

«**La mujer fatal.** Aparece usualmente en los tangos la idea de que la mujer abandona al hombre. Asimismo, es la culpable en ocasiones de llevar al vicio al hombre a causa de su sensualidad» (Willenpart, 2001: 224).

«**El alcohol, tema vinculado al amor, debido a que se vincula a un amor no correspondido o la traición o el abandono.** Así, se bebe para olvidar, para evadir un dolor» (Willenpart, 2001: 225).

En la canción «Mi noche triste», cuyo compositor es Samuel Castriota y cuyo letrista es Pascual Contursi, podemos observar algunos de los temas antes propuestos:

<i>Percanta que me amuraste</i>	<i>y lo veo desarreglado,</i>
<i>en lo mejor de mi vida,</i>	<i>todo triste, abandonado,</i>
<i>dejándome el alma herida</i>	<i>me dan ganas de llorar;</i>
<i>y espina en el corazón,</i>	<i>me detengo largo rato</i>
<i>sabiendo que te quería,</i>	<i>campaneando tu retrato</i>
<i>que vos eras mi alegría</i>	<i>pa poderme consolar.</i>
<i>y mi sueño abrasador,</i>	
<i>para mí ya no hay consuelo</i>	<i>Ya no hay en el bulín</i>
<i>y por eso me encurdelo</i>	<i>aquellos lindos frasquitos</i>
<i>pa'olvidarme de tu amor.</i>	<i>, arreglados con moñitos</i>
<i>Cuando voy a mi cotorro</i>	<i>todos del mismo color.</i>

*El espejo está empañado*

(Samuel Castriota, 1916)

*y parece que ha llorado*

*por la ausencia de tu amor.*

*De noche, cuando me acuesto*

*no puedo cerrar la puerta,*

*porque dejándola abierta*

*me hago ilusión que volvés.*

*Siempre llevo bizcochitos*

*pa tomar con matecitos*

*como si estuvieras vos,*

*y si vieras la catrera*

*cómo se pone Cabrera*

*cuando no nos ve a los dos.*

*La guitarra, en el ropero*

*todavía está colgada:*

*nadie en ella canta nada*

*ni hace sus cuerdas vibrar.*

*Y la lámpara del cuarto*

*también tu ausencia ha sentido*

*porque su luz no ha querido*

*mi noche triste alumbrar.*

Esta canción fue escrita en 1916 y publicada en 1917, por lo tanto, se considera la primera canción de tango que marcó la música popular, pero hay que mencionar que no fue el primero tango cantado. Tampoco fue la primera canción en la que estos temas aparecieron por primera vez ni la primera canción cantada en público, pero aun así dejó una gran huella tanto en la historia del tango como en la del lunfardo. El uso de los lunfardismos en la canción no fue exagerado, de hecho, fue bastante discreto. Los lunfardismos más obvios que podemos observar en la canción son: *percanta*, *amurar*, *encurdelar*, etc. Estas palabras indican que se trata de un amor nacido entre dos personas de bajo estatus social en Buenos Aires o sus alrededores, nos otorgan la calidez de la canción y nos permiten ver la historia a través de los ojos de un argentino. Mencionando las palabras como «*el matecito*» u otras similares, nos permite vivir la cultura argentina.

Al analizar la letra podemos ver que el autor aborda el tema del amor perdido, el amor que lo dejó en la agonía, el amor que fue tan simple, pero a la vez dejó un gran impacto en su corazón. El tema de la mujer fatal que lo dejó y del abandono aparece ya en el primer verso. Su pérdida le rompió el corazón y se lo permitió él mismo por culpa de su sensualidad. El autor le escribe a la mujer que se fue dejándolo herido, con lágrimas y sufriendo. Se acuerda de cosas tan simples que hacían todos los días, como por ejemplo comer bizcochos o tomar mates. La felicidad perdida se observa más en la descripción del espejo cuando destaca la tristeza que se veía en ello. El espejo lo representa al autor despechado, a su imagen que veía todos los días y los sentimientos que guardaba profundamente en sí mismo. Para finalizar el análisis, podemos concluir que la canción contiene casi todos los temas que son esenciales para una canción del tango y que contiene lunfardismos simples, pero a la vez bastante reconocidos como son: *percantar*, *amurar* y *encurdelar*.

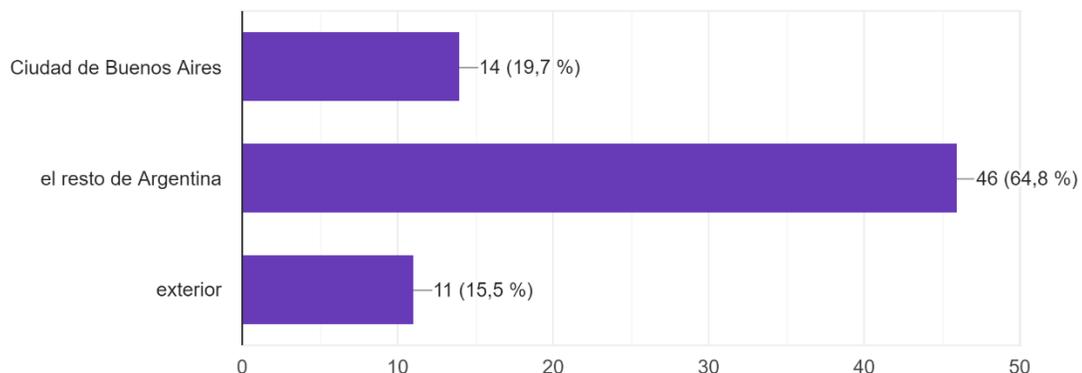
#### **4. RESULTADOS DE LA ENCUESTA**

En la encuesta participaron 71 encuestados, de los que 14 se declaran argentinos nacidos en Buenos Aires, 46 dijeron que habían nacido en el resto del país y 11 son del extranjero.

Los objetivos de la encuesta fueron los siguientes:

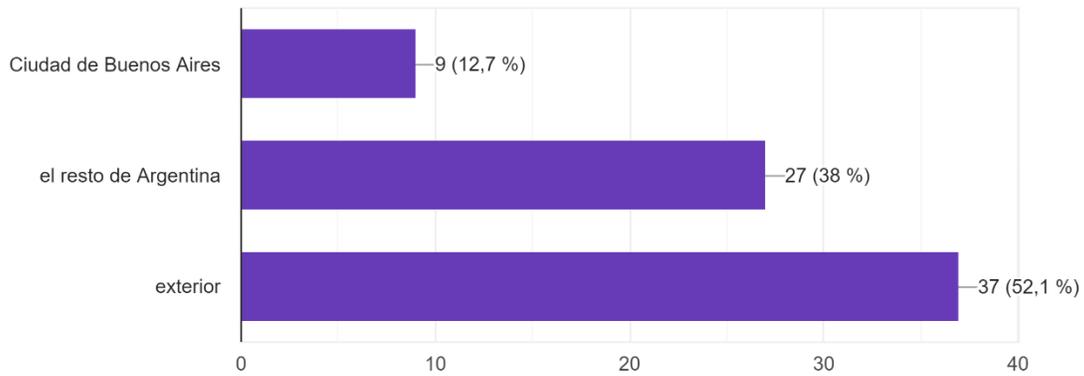
- demostrar que el lunfardo se usa más en la capital de Buenos Aires y en la provincia de Río de la Plata que en el resto del país como lo supusimos en la parte teórica de esta investigación;
- ver cuántas personas lo consideran como un lenguaje poco vulgar o poco formal;
- demostrar que en la actualidad no se relaciona con la delincuencia tanto como antes;
- investigar qué grupo de edad lo usa más en su vida cotidiana;
- investigar cuántas personas lo relacionan con el tango y la cumbia villera;
- averiguar cuántas personas conocen las palabras puestas en la encuesta y si no las conocen, el por qué no las conocen;
- ver qué palabra consideran la más usada o la más importante en el habla de hoy.

## 4.1 LOS INFORMANTES



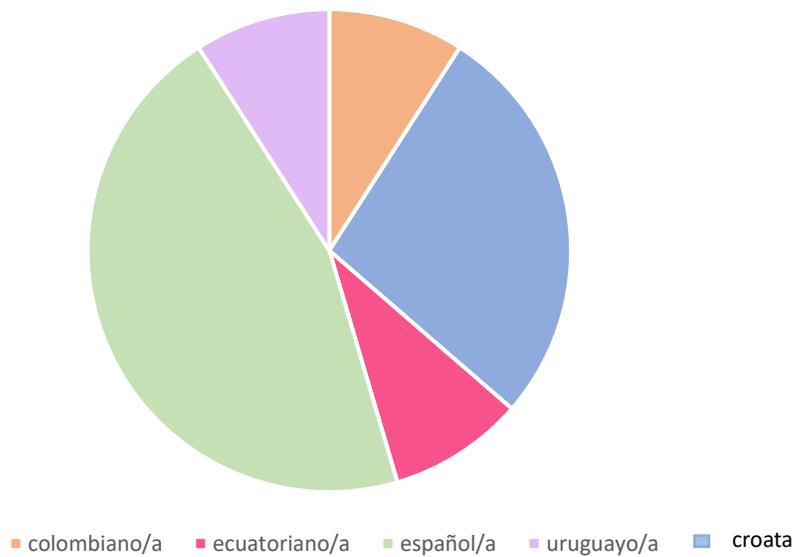
Por favor indique su lugar de nacimiento.

Leyendo el siguiente gráfico podemos observar que el mayor porcentaje (64,8 %) de las personas que participaron en la encuesta son argentinos nacidos fuera de la capital del país. Un 19,7 % nació en Buenos Aires y por lo tanto podemos suponer que estuvieron rodeados de personas que usaban lunfardo ya desde la cuna. Tan solo el 15,5 % de encuestados nació fuera del país. Sus respuestas servirán como muestra que otros hispanohablantes y estudiantes de filología hispánica no conocen o simplemente no usan palabras provenientes del lunfardo.



Por favor indique su lugar de residencia.

Observando el gráfico podemos concluir que de los 14 encuestados solo 9 residen en la capital del país, mientras que aumentó el número de los que se fueron a vivir fuera del país. El porcentaje de las personas que se fueron al extranjero es alto, un 52,1 %.

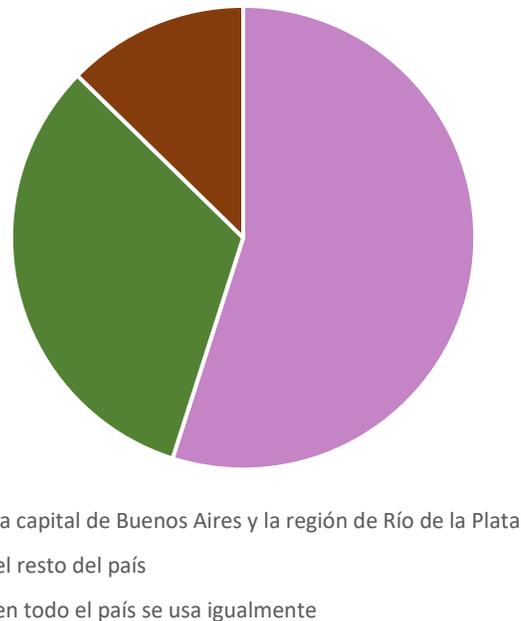


Si Usted no tiene nacionalidad argentina, pero habla español, por favor indique su nacionalidad.

Otros encuestados que no tienen la nacionalidad argentina, tienen nacionalidad colombiana, croata, ecuatoriana, española o uruguaya. De 11 personas que no se declararon argentinos, 5 tienen nacionalidad española (45,455 %), 3 personas tienen nacionalidad croata (27,273 %), 1 persona es de nacionalidad colombiana, 1 de nacionalidad ecuatoriana y 1 de la uruguaya ( $\approx 9,091$  %).

Estos porcentajes nos servirán más adelante para demostrar que las personas que no se identifican como argentinos no conocen tantas palabras del lunfardo y no las usan en su vida cotidiana ya que el español que se habla en su país de residencia es bastante diferente. Puede ser que conozcan las palabras que, en el habla de hoy, pueden escuchar en los diferentes tipos de medios de comunicación argentinos, como por ejemplo la radio, la televisión, redes sociales, etc. Hay que destacar que existen muchas palabras del lunfardo que se fueron expandiendo fuera de las fronteras de Argentina y que son de origen italiano, portugués o francés. Por lo tanto, no cabe duda de que puede que algunos encuestados entiendan el significado de los lunfardismos que mencionaré más adelante.

## 4.2 LOS RESULTADOS DE LA ENCUESTA

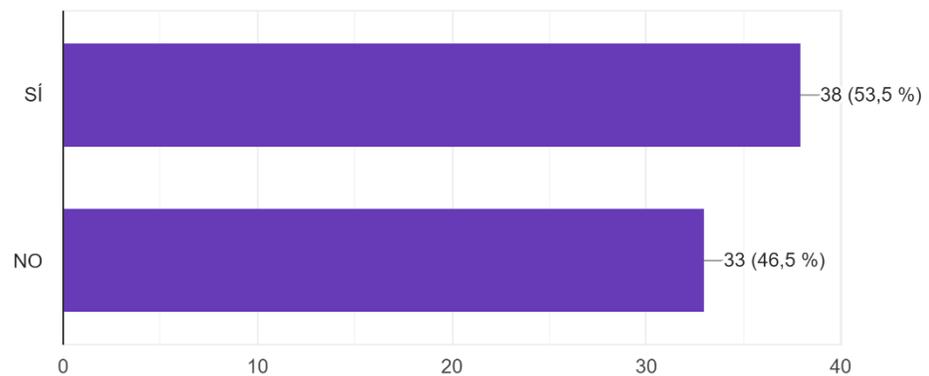


¿Cree que el lunfardo se usa más en la capital y la provincia de Buenos Aires o en el resto del país?

Haciendo la encuesta pudimos corroborar la tesis de que el lunfardo se usa mucho más en la capital y la provincia de Río de la Plata que en el resto del país. De los 71 encuestados, son 39 los que consideran que el lunfardo es más usual en el habla de los bonaerenses que en el resto del país.

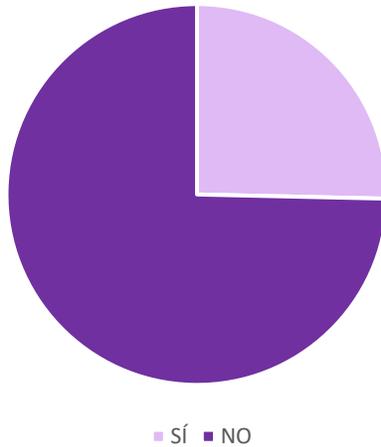
Es indispensable destacar que de los 14 encuestados que nacieron en la ciudad de Buenos Aires, 12 ha marcado la primera respuesta como la correcta. Según su opinión, el lunfardo se usa más en la capital de donde realmente proviene y eso confirma los hechos mencionados en la parte teórica cuando hablamos del lunfardo como el habla bonaerense.

Lo curioso es el número de personas que opinan que se usa más el lunfardo en el resto del país (23 personas) y son 9 personas las que marcaron ambas respuestas como correctas. Esta investigación nos demuestra que el lunfardo se ha ido expandiendo por todo el país durante años y nos da espacio para seguir investigando dicho fenómeno.



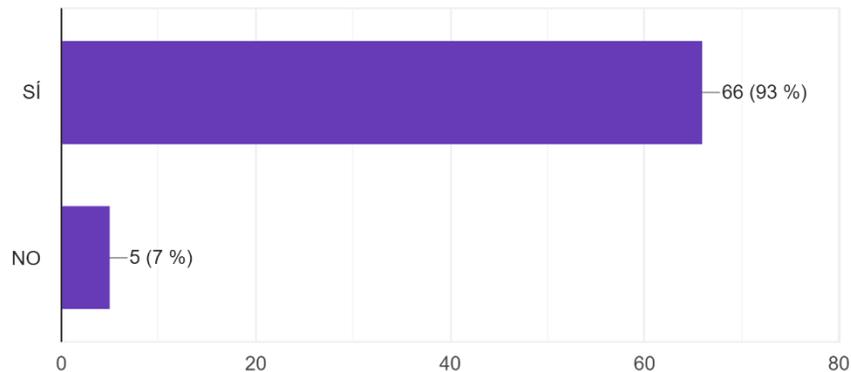
Según su opinión, ¿el lunfardo es un lenguaje poco refinado o vulgar?

El 53,5% de los encuestados cree que es un lenguaje poco refinado o vulgar mientras que un 46,5% no lo definiría como tal .



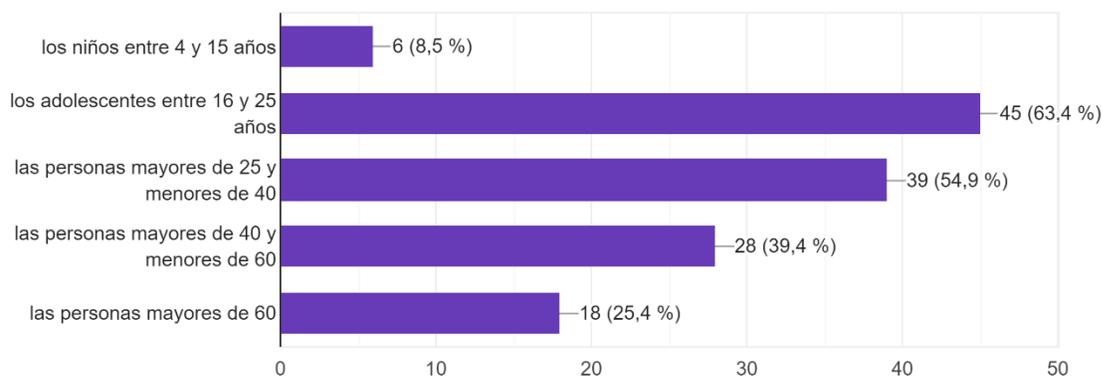
¿Relaciona el lunfardo con un lenguaje propio de delinquentes o personas de bajo estatus social?

Tan solo el 25 % de los encuestados relaciona el fenómeno del lunfardo con personas de bajo estatus social o con la delincuencia. Hasta ahora podemos concluir que la imagen de lunfardo en la sociedad ha cambiado y ha mejorado mucho. El 75 % de los mismos encuestados no lo relaciona con ningún tipo de delincuencia. Esto nos permite seguir investigando sobre el cambio de la opinión de la sociedad durante años.



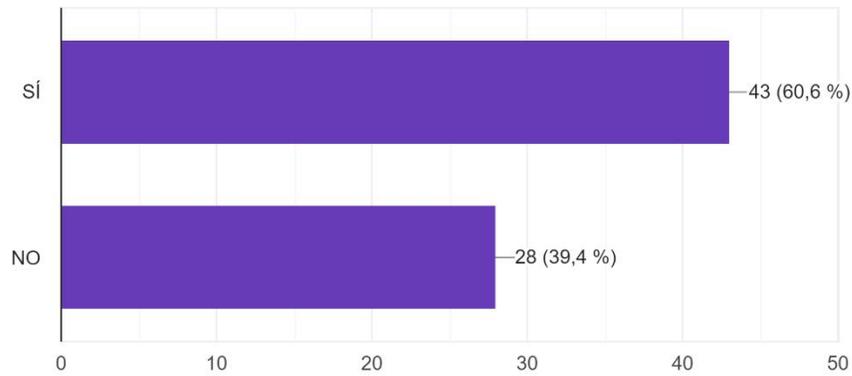
¿Considera que el lunfardo es un lenguaje coloquial poco formal?

Leyendo el gráfico demostramos que es un lenguaje poco formal, una jerga callejera. Son tan solo 5 personas las que no creen que sea coloquial, pero es importante destacar que esas personas tienen nacionalidad croata y española. Por lo tanto, las respuestas obtenidas tal vez no sean 100 % correctas.



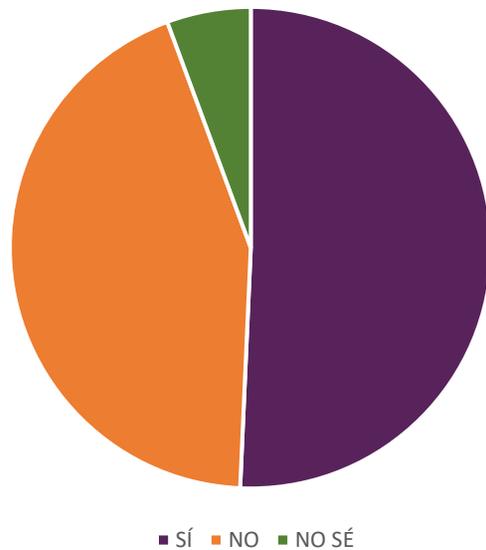
Según su opinión, ¿quiénes son los que usan más palabras del lunfardo en su habla cotidiana?

Como podemos observar en el gráfico un 63,4 % de personas creen que son los adolescentes entre 16 y 25 años los que hablan con el lunfardo todos los días. Como va aumentando el número de los años propuestos en la encuesta, el número de respuestas va disminuyendo. Eso quiere decir que el lunfardo se ha ido expandiendo con los años. En sus comienzos fueron pocas las personas que lo hablaban y ahora podemos decir que está presente en todo el país.



¿Relaciona el tango porteño con el lunfardo?

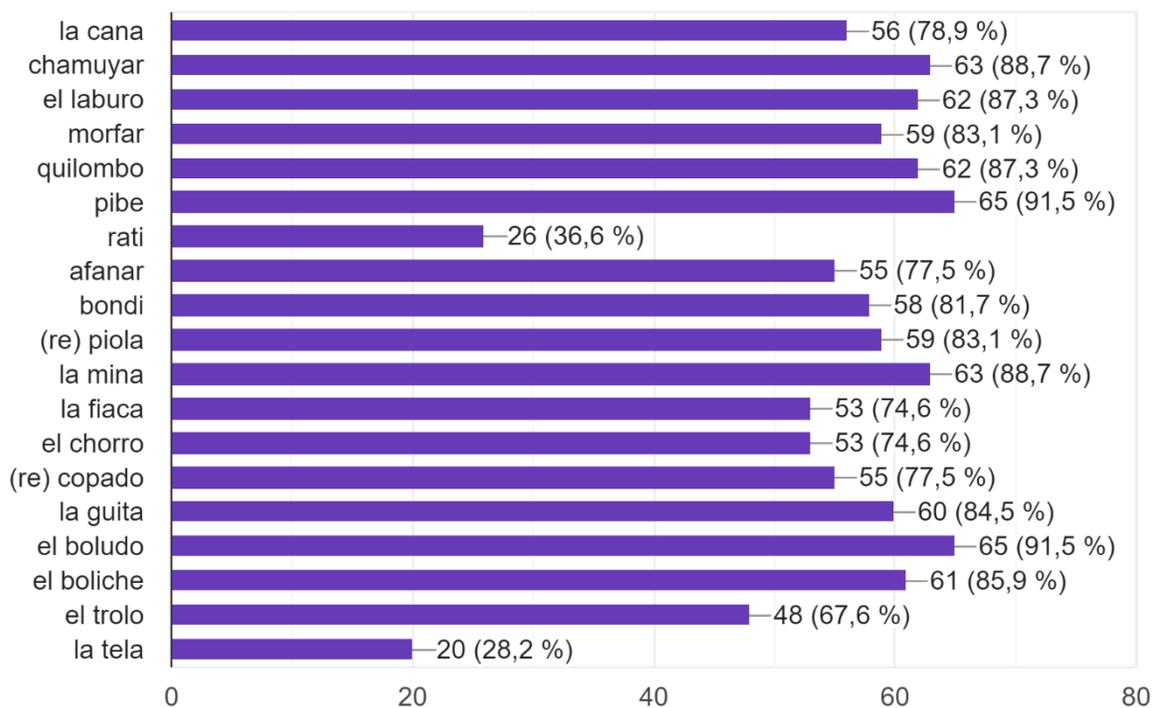
Los resultados confirman que el lunfardo tiene sus orígenes en el tango porteño y que su cultura de hoy sigue relacionándose con el lunfardo.



¿Relaciona la cumbia villera con el lunfardo?

Según lo que indica el gráfico podemos observar que más de la mitad de encuestados relacionan el lunfardo con la cumbia villera, pero es curioso el número de los encuestados que no están de

acuerdo. Las razones por las que creen que no está relacionado pueden ser unas de las siguientes: no conocen ese género musical, no se fijan atentamente en las palabras que eligen los cantantes ya que las usan en su vida cotidiana y no les parecen nada extrañas, no conocen bastante ni la cumbia ni la historia del lunfardo como para responder a la pregunta. Esto abre otras preguntas interesantes de las que se podría seguir hablando.



Marque las palabras o expresiones del lunfardo que conozca o use en su habla cotidiana:

Las palabras más conocidas son «boludo» y «pibe» (hasta el 91,5% de los encuestados dice conocer los significados de estas dos palabras). Después de estas dos palabras, destacan las siguientes: «chamuyar», «la mina» y «el laburo». La palabra «cana» la conocía un 78,9 % de los encuestados mientras que la palabra «morfar» un 83,1 %. La palabra «quilombo» la reconocieron 62 encuestados, o sea un 87,3 % que quiere decir que es uno de los lunfardismos más usados. Las

palabras «afanar» y «copado» las reconoció un 77,5 % de los participantes de la encuesta. Un 74,6 % respondió conocer las palabras «fiaca» y «chorro». La palabra «guita» reconoció un 84,5 % de los encuestados y hasta el 85,9 % de ellos tacharon la palabra «boliche» como conocida. Muy pocos de los encuestados conocían las siguientes palabras: «rati», «el trolo» y «la tela».

Las palabras más conocidas fueron: «boliche», «boludo», «guita», «morfar», «pibe» y «quilombo». Según el *Diccionario de la lengua española* sus significados son los siguientes:

**boliche.** 8. m. And., Arg., Bol., Par. y Ur. Establecimiento comercial o industrial de poca importancia, especialmente el que se dedica al despacho y consumo de bebidas y comestibles. 9. m. Arg. y Ur. Bar, discoteca.

Según “Novísimo Diccionario Lunfardo”, boliche es (1) pequeño despacho de bebidas, (2) pequeño comercio en general, (3) discoteca, lugar de esparcimiento nocturno donde se baila, se bebe y se flirtea al compás de música grabada (Gobello y Oliveri, 2004).

**boludo, da.** 1. adj. Arg. y Ur. Dicho de una persona: Que tiene pocas luces o que obra como tal. 5. adj. Ur. Lerdo, parsimonioso, irresponsable. U. t. c. s.

**guita.** 3. f. coloq. Dinero contante.

**morfar.** 1. coloq. Arg. y Ur. comer (tomar alimento).

Según “Blanqueo etimológico del Lunfardo”, morfar significa comer (Gobello y Oliveri, 2004)

**pibe, ba.** 1. m. y f. Arg., Bol. y Ur. chaval. 2. m. y f. Arg. y Bol. U. como fórmula de tratamiento afectuosa.

**quilombo.** 1. m. Arg., Bol., Chile, Par. y Ur. prostíbulo. 2. m. vulg. Arg., Bol., Hond., Par. y Ur. Lío, barullo, gresca, desorden.

Según “Blanqueo etimológico del Lunfardo”, quilombo significa prostíbulo o desorden (Gobello, 2005).

Las palabras menos conocidas fueron: «rati», «el trolo» y «la tela».

Los significados de las palabras «rati» y «el trolo» que propone el *Diccionario de americanismos* son los siguientes:

**rati.** (De tira, por inversión silábica). I. 1. m-f. Ch, Ar. Agente de policía. delinc.

**trolo.** I. 1.m. Ec, Bo, Py, Ar, Ur. Hombre homosexual. pop + cult → espon ^ desp.

El significado de la palabra «la tela» la podemos encontrar en el *Diccionario de la lengua española*:

**tela.** 1. f. Arg., coloq. Gran cantidad o gran número. U. sin artículo, seguido de un complemento con de en el que el sustantivo no lleva determinante. Había tela de basura en la calle.

Hay que destacar que las palabras «boliche», «quilombo», «boludo», «pibe» y «mina» tienen sus orígenes en el lunfardo ya que principalmente las usaba la gente de la sociedad baja en Buenos Aires, pero hoy en día se consideran argentinismos, puesto que se usan a lo largo del país. Su uso se extendió también a sus países vecinos como son Chile, Paraguay, Uruguay y Bolivia. Hoy en día las palabras forman parte del habla cotidiana de todos los argentinos y como no transmiten ningún significado lúdico o actitud transgresora, se consideran argentinismos.

Todos los hispanohablantes tienen un dialecto propio y el idioma castellano por lo tanto varía en todos los países del mundo hispano. Conociendo las palabras antes mencionadas y aceptadas por el *Diccionario de americanismos* es muy fácil reconocer que se trata de argentinismos, pero hay que diferenciarlas del lunfardo. Muchos de los encuestados de origen argentino, pero que no eran de Buenos Aires, conocían todas las palabras de la última pregunta justamente porque son palabras usadas en su vida cotidiana. La palabra «bondi» por ejemplo, que se emplea para denominar un tipo de autobús, es un argentinismo cuyo origen viene del portugués, o mejor dicho de los emigrantes portugueses que al llegar se instalaron en Buenos Aires, pero después se fueron

mudando por todo el país. Al principio la usaba la gente que tuvo mucha influencia en la creación del lunfardo y por lo tanto la relacionan con el mismo, pero realmente no lo es. Hoy en día se usa en todo el país, pero principalmente en la provincia de Córdoba.

El objetivo de esta encuesta fue comprobar el uso de lunfardismos hoy en día y el conocimiento de las mismas palabras. La variedad de residencia de los encuestados, de edad y los estudios indican que el lunfardo en realidad tiene mucha importancia en la sociedad. No obstante, no todas las palabras se usan en el habla de hoy, pero es imprescindible conocer su significado para poder establecer una comunicación con un argentino.

## **5. CONCLUSIÓN**

Finalizando esta investigación es necesario decir que, hablando del lunfardo, siempre hay varios problemas ya que es difícil distinguir las palabras que realmente pertenecen al fenómeno de aquellas que se usan en todo el país y se consideran argentinismos. Según la parte teórica y los resultados obtenidos en la encuesta podemos concluir que el lunfardo es el único vocabulario rioplatense, o bien dicho bonaerense, que se sigue usando todos los días y que se va extendiendo por todo el país y hasta por los países vecinos. Se negaron varias definiciones del lunfardo que lo relacionan con la jerga de los delincuentes y esto nos abrió más espacio para seguir investigando sobre el tema.

En la investigación se abordaron tanto los acontecimientos que tuvieron influencia en la creación y en la historia del lunfardo como su importancia en el desarrollo de la cultura argentina, específicamente en el tango y en la cumbia villera. Con los resultados de la encuesta demostramos que los lunfardismos usados en las canciones antes presentadas sobrevivieron hasta más de cien años y su resistencia es impresionante.

Podemos suponer que el lunfardo seguirá extendiéndose y desarrollándose, pero es importante prestarle atención en la sociedad y seguir haciendo investigaciones para despertar el interés por el tema en la gente cuyo trabajo está relacionado con el mundo hispanohablante. El lunfardo sigue siendo un fenómeno no tan investigado y por lo tanto fue difícil encontrar u obtener información sobre él, pero gracias al gran número de personas que aceptó participar en la encuesta observamos

que la sociedad está interesada en los estudios de este fenómeno. El objetivo de este trabajo fue descubrir qué palabras son conocidas como parte del lunfardo entre los hispanohablantes. Para concluir podemos decir que las palabras más conocidas son «boliche», «boludo», «guita», «morfar», «pibe» y «quilombo». Las palabras que no eran tan conocidas entre los hispanohablantes son: «rati», «trollo» y «tela».

## BIBLIOGRAFÍA

Castriota, Samuel (1916). Mi noche triste <https://www.todotango.com/musica/tema/178/mi-noche-triste-lita/>

Conde, Oscar (2004) *Diccionario etimológico del lunfardo*. Buenos Aires: Taurus

Conde, Oscar (2010) El lunfardo en la literatura argentina. *Gamma, Revista de la*

*Escuela de Letras Facultad de Filosofía y Letras – Universidad del Salvador Buenos Aires*. 21 (47), 224-246

Conde, Oscar (2011) Del Habla Popular. Mentiras y Verdades acerca del Lunfardo. *Gamma Revista de la Escuela de Letras Facultad de Filosofía y Letras – Universidad del Salvador Buenos Aires*. 22 (48), 145-141

Esteban, José M. (2002) «Lenguaje lunfardo», *ACTA*, 17, pp. 39-49.

Guillén, Adriana, «Reconocimiento de lunfardismos entre hablantes de español porteño», *Signo y Seña*, 32, 2017, pp. 62-82.

Gobello, José (1989) *El lunfardo*. Buenos Aires: Academia Porteña del Lunfardo.

Gobello, José (1996) *Aproximación al lunfardo*. Buenos Aires: Ediciones de la Universidad Católica Argentina (EDUCA), Universitas S.R.L.

Gobello, José y Oliveri, Marcelo Héctor (2004) *Novísimo Diccionario Lunfardo*, Buenos Aires: Corregidor.

Gobello, José (2005) *Blanqueo etimológico del Lunfardo*. Buenos Aires: Editorial Dunken.

Iribarren Castilla, V. G. (2009) *Investigación de las hablas populares rioplatenses: el lunfardo*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

Real Academia Española. (2014) [en línea]. Lunfardo. En *Diccionario de la lengua española* (23.a ed.). Disponible en <https://dle.rae.es/lunfardo> [consulta: 8 de mayo de 2024]

Tremac, Filip, «Lunfardo en las letras de la música argentina», Tesis de licenciatura, Universidad de Zagreb, Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, 2016.

Willienpart, Lucía, «El tango. Temas y motivos», *Verba hispánica*, 9, 2011, pp.. 219-230.